

Table des matières

Avertissement	4
Avant-propos	
<i>Charif Majdalani</i>	5

PREMIÈRE PARTIE APPROCHES HISTORIQUES

1. Le livre dans l'espace arabe	
<i>Franck Mermier</i>	11
2. La littérature spécialisée sur le livre au Liban	
<i>Hala Bizri</i>	27
3. Sader : histoire d'une maison du livre	
<i>Hala Bizri</i>	37
4. « Lorsque l'enfant paraît ». Le renouveau de la littérature pour la jeunesse depuis les années 2000	
<i>Mathilde Chèvre</i>	53
5. Les maisons d'édition familiales en Égypte dans la seconde moitié du XX^e siècle	
<i>Al-Sa'îd Dâwûd</i>	77

DEUXIÈME PARTIE
PRATIQUES DE LECTURE ET D'ÉCRITURE

- 6. L'écrit dans les pratiques culturelles des jeunes étudiants libanais**
Maud Stephan-Hachem 101
- 7. Portraits de lecteurs**
Maud Stephan-Hachem 131
- 8. Lire le livre : quelle langue arabe écrire pour que les enfants aiment lire ?**
Mathilde Chèvre 145

TROISIÈME PARTIE
UN ÉTAT DES LIEUX DE L'ÉDITION

- 9. L'édition francophone au Liban**
Charif Majdalani 169
- 10. Éditer aujourd'hui au Maroc**
Anouk Cohen 179
- 11. L'édition dans les pays du Conseil de coopération du Golfe et en Irak**
Franck Mermier 199
- 12. L'édition au Yémen**
Laurent Damesin 215
- 13. Champ littéraire et champ éditorial au Yémen**
Laurent Damesin 233
- 14. L'édition en Égypte, avant et après la révolution du 25 janvier 2011 : témoignages d'éditeurs**
Inas Hosni 241
- 15. État de l'édition et du livre en Syrie**
Samar Samaan Haddad 251

16. Le livre en Jordanie : rétrospective historique et dynamiques socioculturelles	
<i>Abdel Hakim Al Husban</i>	271
17. Le livre électronique arabe	
<i>Hala Bizri</i>	283
Bibliographie	293
Les auteurs	301

Avant-propos

Charif MAJDALANI

Rien n'est plus difficile que de parler de la situation du livre et de la lecture dans le monde arabe. La raison essentielle en est que par une sorte de triste tradition, il est extrêmement rare de trouver des données fiables, ou des chiffres suffisamment crédibles sur ces questions. Les études approfondies manquent également, tant sur l'histoire récente de l'édition que sur l'état de la lecture et du lectorat en général. Depuis quelques années, de surcroît, les choses se sont si gravement détériorées dans l'ensemble de la région que la moindre tentative d'enquête ou de rassemblement de données peut apparaître comme un véritable défi.

C'est pourtant ce défi que se propose de relever le présent ouvrage, en jetant les soubassements d'une réflexion sur l'histoire récente de l'édition et de la lecture dans les pays arabes. Parler du livre et de la lecture pourrait apparaître à plus d'un comme dérisoire aujourd'hui, devant la désintégration des sociétés et la montée des courants obscurantistes. À moins de considérer que l'une des causes essentielles du recul généralisé qui touche nos régions réside précisément dans le peu d'intérêt et la déconsidération dans lesquels le livre et la lecture y ont été tenus depuis des décennies, et subséquentement la culture elle-même, le savoir, la réflexion et le développement de la pensée individuelle. Du coup, un état des lieux des réussites aussi bien que des faillites des politiques du livre et de la lecture pourrait au contraire apparaître comme une nécessité essentielle. C'est en tout cas ainsi qu'a été conçu cet ouvrage, résultat du travail d'un groupe de chercheurs et de spécialistes du livre et des pratiques culturelles qui se sont donné pour tâche d'établir un état des lieux de la situation sous ces divers aspects et à travers toute la chaîne du livre (édition, distribution, diffusion). L'ambition initiale était de couvrir l'ensemble de ce que l'on a coutume d'appeler le monde arabe. Mais des raisons de force majeure ont poussé à en exclure le Maghreb, à l'exception

d'une précieuse contribution sur le Maroc. Pour le reste, les études couvrent l'ensemble des pays des trois autres régions de l'Orient arabe : l'ensemble Liban-Syrie-Jordanie-Palestine-Irak, l'Égypte et la péninsule Arabique.

L'histoire de l'édition n'est jamais semblable d'un pays à l'autre. Les contours des champs éditoriaux sont souvent différents, et liés à l'ancienneté des traditions (au Liban ou en Égypte par exemple) ou à leur caractère extrêmement récent (dans les pays du Golfe), mais aussi au développement économique accéléré par endroits (toujours dans les pays du Golfe), très lent ou ralenti à cause des crises politiques et des guerres (au Yémen ou en Irak, et depuis peu en Syrie). En revanche, et à de rares exceptions près, comme c'est le cas du Liban, les entraves à l'édition et à la diffusion du livre sont partout plus ou moins semblables, même si les réponses qui y sont apportées peuvent être différentes. C'est tout cela que les diverses contributions tentent de mettre en évidence.

Dans le domaine du livre arabe, les études transnationales s'imposent du fait de l'existence d'un marché du livre panarabe. Deux phénomènes sont notamment étudiés dans l'ouvrage : le livre électronique qui est un marché certes encore embryonnaire mais inévitablement appelé à se développer, et le livre de jeunesse, sans doute un des rares secteurs où l'édition arabe a fait des merveilles dans plusieurs pays, notamment au Liban, en Égypte et, depuis peu, dans les pays du Golfe, tant au niveau du contenu que de celui de l'objet livre lui-même.

On remarquera que les analyses sur la situation dans chaque pays contenes dans cet ouvrage incluent souvent la question des pratiques de lecture (les cercles de lecture en Syrie, par exemple) ou de rapports au livre (les livres trottoirs en Jordanie). Mais le choix a néanmoins été de focaliser l'attention sur certaines formes particulières parmi ces pratiques : celle par exemple de la jeunesse libanaise, à travers une enquête approfondie menée auprès des divers échantillons sociaux et linguistiques de cette dernière, enquête complétée par une série de portraits de lecteurs, mais aussi par la lecture d'un ouvrage emblématique de littérature de jeunesse, *La tache noire* de Walid Taher, pris comme modèle d'une écriture contemporaine à destination des enfants arabes.

Une étude du monde de l'édition ne pouvait se concevoir en dehors de la question des champs culturels. Au parcours des lecteurs fait pendant ici le parcours des éditeurs, parcours qui donne une profondeur historique à l'ensemble du propos de l'ouvrage et permet de cerner et de comprendre les spécificités du monde de l'édition dans les pays arabes. Les études au cas par cas soulèvent les principales questions liées aux archaïsmes internes propres à ce champ et à sa difficile accession à la modernité. L'étude des rapports du champ éditorial marocain à celui du Machrek rend pour sa part compte des jeux internes de domination et d'autonomie entre les divers sous-espaces

culturels arabes et reflète les rapports culturels plus généraux et plus complexes entre les diverses composantes du monde arabe. Quant à l'étude du champ éditorial au Yémen, elle permet de mettre en évidence la difficile émergence d'un champ littéraire dans une société qui se caractérise par un fort taux d'analphabétisme et par des différenciations régionales très grandes qui se répercutent sur le monde éditorial et lui donnent des aspects d'une grande singularité.

Les mutations terribles que vivent aujourd'hui les pays arabes peuvent faire peser sur une entreprise du genre de celle que représente cet ouvrage la menace d'une rapide caducité. Sauf que nombre des travaux qui le constituent ne pourront que faire date par leur manière de synthétiser l'histoire récente de l'édition dans cette région, et surtout d'en analyser les modalités du métier d'éditeur, la représentation que l'on se fait ici du livre et de la lecture, du rôle que tient cette dernière dans les habitudes et dans l'imaginaire des populations, cultivées ou pas, et les représentations symboliques qui se sont tissées autour du livre et de la lecture comme plaisir ou comme instrument de savoir et de libération. Or, comme ces représentations ne sont pas près de changer, leur compréhension pourrait permettre de savoir d'où proviennent certains des grands problèmes du monde arabe, et davantage encore de quelle manière aborder demain les indispensables réformes sociales, culturelles qui devraient ouvrir la voie à un renouveau de cette partie du monde.